

全日制普通高级中学 (必修)

俄语第二册

教师教学用书

人民教育出版社外语室俄语组 编著

经全国中小学教材审定委员会
2003年审查通过

全日制普通高级中学教科书 (必修)

俄语

第二册

人民教育出版社外语室俄语组 编著

РУССКИЙ ЯЗЫК

人民教育出版社

人民教育出版社

全日制普通高级中学（必修）

俄 语

第 二 册

教师教学用书

人民教育出版社

全日制普通高级中学(必修)
俄语第二册
教师教学用书
人民教育出版社外语室俄语组 编著

*

人民教育出版社 出版发行
(北京沙滩后街 55 号 邮编:100009)
网址: <http://www.pep.com.cn>
北京市房山印刷厂印装 全国新华书店经销

*

开本: 787 毫米×1 092 毫米 1/32 印张: 6.75 字数: 168 000
2003 年 6 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0 001 ~ 2 100

ISBN 7-107-16888-6 定价: 4.50 元
G·9978(课)

如发现印、装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换
(联系地址:北京市方庄小区芳城园三区 13 号楼 邮编:100078)

前 言

俄语第二册教师教学用书是全日制普通高级中学教科书俄语第二册(试验本)的配套教材,主要目的是为教师阐明教科书的编写意图,提供必需的教学参考资料等,供教师教学时参考使用。

全书共 12 课。每课的内容由“教学要求”、“参考资料”、“课文参考译文”、“练习参考答案”四部分组成。“教学要求”点明该课教学重点和应达到的教学目的;“参考资料”对该课的常用生词提供例句及资料,并对某些语句作补充说明,对若干语法现象给予简要的注释。在这部分里,我们强调在实践中掌握俄语,语法分析力求简要,语言实践材料力求地道、实用,以供教师在备课时选择使用。其中部分材料难度较大,只供教师参考,不宜向学生全部照搬(如物主形容词,带时间从句的主从复合句的补充材料等等)。“课文参考译文”包括对话和课文的译文。译文力求准确、贴切。有时做些润色,但尽量不离原意。“练习参考答案”针对较复杂的或难以确认答案的练习,为教师提供参考答案。

下面对全日制普通高级中学教科书俄语第二册(试验本)作简要介绍:

全日制普通高级中学教科书俄语第二册(试验本)是根据《全日制普通高级中学俄语教学大纲(供试验用)》规定的教学目标和内容编写的,于 1998 年秋季开学后,在全国范围内供高中俄语二年级试用。

全书共 12 课,309 个生词,平均每课 25.7 个生词,每

课时平均教授约 2.9 个生词。

该书每课的结构有对话、课文、注释、词汇表、语法、练习和成语。全书最后附阅读材料和总词汇表。

全书共 19 段对话,编配在不列语法项目的课文之前。内容与课文贴近,语言地道。

12 篇课文中,反映学生生活的 5 篇,占 41.7%,反映语言国情知识的 5 篇,占 41.7%,科普文章 1 篇,占 8.3%,名人传记 1 篇,占 8.3%。

注释部分,一是注释语言国情知识,二是注释难句,可供学生预习、复习用,并可减少教师在课堂上的讲解。

词汇表的释义较详尽,释义以《大俄汉词典》为蓝本。

该书共安排 5 个语法项目,即带原因从句的主从复合句,带时间从句的主从复合句,带说明从句的主从复合句(一)、(二),短尾形容词。语法表述较全面,例句较多,多采取表格形式。

练习共 182 项,平均每课 15 项。高二练习仍以活用的综合练习为主,并在进一步提高学生听说能力的同时,侧重培养他们的阅读能力。练习中共有阅读短文 26 篇,占总量的 14.3%。有少量短文,有意略去为数不多的生词注释,以培养学生的猜字本领,提高阅读能力。本册最后还附有难度与课文相当的 4 篇阅读材料,教师可视学生具体情况,灵活运用。

特别需要指出的是:从本册起,我们有意识培养学生书面表述的能力。为逐步达到这一目的,本册共安排 12 项书面表述的练习。学生初次接触这类练习,会有一定困难。为

此,教科书中对有的书面练习,作了示范或提示。希望教师在课堂上进行积极引导,并组织学生相互交流与学习。

每课最后附一则俄语成语,内容与课文相关,且富有哲理,供学生背诵。

为增添学习兴趣,全书共有 130 余幅双色插图。

高中二年级共 105 课时。全书共 12 课,建议上学期教 6 课,下学期教 6 课。平均每课教 7 课时,尚余 21 课时,可作为指导阅读课文和机动使用。上述建议仅供参考,教师可根据教学实际情况而自行掌握。

参加本书编写的有:何得霖(第一、四、五课),丁 曙(第二、三、六、七课),汪震球(第八、九课),倪宏勉(第十、十一、十二课)。田 旭参加了后期的部分工作。全书由何得霖统稿,并担任本书责任编辑。

1997 年 12 月

说 明

我们根据 2000 年 1 月教育部颁发的《全日制普通高级中学课程计划(试验修订稿)》,对原高二俄语课本作了修订。把原高一俄语课本的第 17,18 课挪为高二年级的第 1、2 课。书后增加语言国情阅读材料,以丰富学生的知识面。所注的关键性生词不作为教学和考核的内容。练习中加上星花(*)的是选作题,以减轻学生的负担。

本《教师教学用书》(试验修订本·必修),于 2001 年秋季开始使用。

2000 年 7 月

2003 年 6 月,我们根据教育部 2002 年颁布的《全日制普通高级中学课程计划》和《全日制普通高级中学俄语教学大纲》,对《全日制普通高级中学教科书(试验修订本·必修)俄语第二册》作了修订,书名改为《全日制普通高级中学教科书(必修)俄语第二册》。

本《教师教学用书》(必修)不变,于 2004 年秋季开始使用。

2003 年 6 月

目 录

前言	1
第一课	1
第二课	17
第三课	33
第四课	44
第五课	53
第六课	65
第七课	80
第八课	91
第九课	105
第十课	120
第十一课	136
第十二课	153
第十三课	167
第十四课	183
阅读材料参考译文	199

第 一 课

教学要求

1. 记住下列生词和词组：сдать, предмет, труд, трудовой, предприятие, занятие, увлекаться, занять, олимпиада, серьёзный, казаться, страшно, люди, Вселенная, размер, считать, навстречу, беда; как будто, вот так, ну вот, начинать с себя.
2. 熟读三段对话, 会模仿套用。
3. 模仿录音朗读课文, 语调正确。就课文内容正确回答练习 12 的问题。
4. 复习不定人称句和无人称句。

参考资料

1. сдавать—сдать кого-что 移交, 考试 (及格)

~ русский язык, ~ тетрадь учителю, ~ книгу в библиотеку, ~ (只用完成体) экзамены (考及格), ~ что-л. на пять (考了五分), ~ что-л. на отлично, быстро ~, хорошо~, отлично~

Вчера я нашла сумочку и сдала её в милицию. (昨天我拾到一个书包, 把它交给了派出所。)

В 1891 году Ленин приехал в Петербург и блестяще сдал государственные экзамены за университет. (1891 年, 列宁来到彼得堡并且以优异的成绩通过了国家考试, 取得大学毕业文凭。)

сдавать 和 отдавать 的区别:

1) 两个词都可作“归还”解, 但 сдавать 强调这一行动带有公务、业务的性质, 因此不用于个人之间。

2) 两个词都可作“交付”解, 在日常生活用语中可通用, 但在涉及比较重大的事项时, 则应用 сдавать, 如: сдавать хлеб государству, сдать в милицию

未完成体 сдавать 一般表示行为本身, 行为过程, 不指明结果, 因此多用来指“参加考试”; 完成体 сдать 表示有结果的行为, 因此可不加任何说明而表示“通过考试”。但根据动词体的固有含义, 它们在不同场合可能表示不同的意思。试比较:

— Сдавали мы сегодня математику. (“我们今天考了数学。”)

— Ну и как? Сдал? (“你怎么样? 及格吗?”)

Русский язык Миша всегда сдаёт на отлично. (米沙考俄语总得“优”。) 表示结果的多次行为。

Мы сдали уже три экзамена. Остается ещё два. 完成体表示考试行为的完成, 不包含是否及格的意义。

Мне некогда с тобой гулять. За неделю два экзамена надо сдать. (我没时间和你去散步, 这星期我要

考两门。)完成体指在一周内要考完两门课,而不说明考试结果如何。

2. предмет 物品; 课程

любимый~, трудный~, тяжёлый~, школьные предметы (学校的各门学科), разные предметы, отдельные предметы, предметы первой необходимости (生活必需品), вводить какой-л. ~ (开设……课程), выбрать~ (选择……课程), получить пятёрки по всем предметам

Назовите по-русски все предметы, которые вы видите на столе.

Зоя училась очень хорошо, хотя многие предметы давались ей с трудом.

3. труд 劳动

творческий~, физический~, коллективный~, тяжёлый~, охрана труда (劳动保护), облегчить~, организовать~, заниматься трудом, жить своим трудом (靠自己的劳动生活), закаляться в труде (在劳动中锻炼)

Всякий честный труд в нашей стране в почёте.
(在我国一切诚实的劳动都是受人尊敬的。)

4. предприятие 企业

государственное~, частное~, крупное~,

промышленное ~, строительство предприятия, предприятия города, строить ~, руководить предприятием, работать на предприятии

5. занятие (学校的) 课, 课业, 学习活动

первое~, школьные~, учебные~, трудное~, домашние~, ~школьников (学生的课业), ~музыкой (学习音乐), ~литературой, ~русским языком, посещать~ (听课), закончить~, продолжать~, пропустить занятия (缺课), ходить на занятия (去学习, 去上课)

Сегодня занятий нет.

6. увлекаться—увлечься чем 迷恋, 酷爱

~спортом, ~музыкой, ~чтением, серьезно~, сильно~, незаметно~, с детства~

Мы так увлеклись химией, что многие из нас решили в будущем стать химиками.

7. занимать—занять 占; 取得 (某一名次、地位)

~место, ~всю комнату, ~город, ~первое место

Эта работа заняла у него 3 года.

8. серьёзный 认真的; 严肃的

~человек, ~вид, ~разговор, ~вопрос, ~отношение к работе, ~внимание, ~книга, ~болезнь

Он человек серьёзный, для него сказать — значит сделать. (他这个人严肃认真, 说到做到。)

9. казаться кому-чему, кем-чем 或 каким 好像, 仿佛; 显出

~бодрым (显得精力充沛), ~длинным, ~старше кого-л., ~ребёнком, (像个小孩) ~героем, ~матери (母亲觉得), ~мальчику, сразу~, неожиданно~

Задача казалась простой.

Ему кажется, что ты не прав.

10. размер 大小, 号码; 面积

средний~ (中号), небольшой~ (小面积), ~одежды (衣服的尺码), туфли тридцать шестого размера (36 号鞋), ~площадки (广场的面积), камень размером с яйцо (鸡蛋大的石头)

У него сорок восьмой размер пальто.

11. считать—счесть кого-что 认为, 以为; 数数

~людей, ~деньги, ~важным (认为很重要), ~кого своим другом (把……当作自己的朋友), кого за героя (把……看作是英雄), ~по пальцам (掰手指头数), ~в уме (心算), быстро~, устно~

Доктор начал считать пульс.

С первого класса его уже стали считать лучшим

учеником в классе.

12. беда 不幸，灾祸；倒霉

неожиданная~, большая~, личная~, быть в беде (处于不幸之中), помочь (кому) в беде (帮助患难中的……), избежать беды, беда одна не ходит (祸不单行), беда над головой (大祸临头), не беда (不要紧, 没什么了不得的)

Лиха беда начало. (万事开头难)

13. как будто

1) (语气词) 好像，似乎，仿佛

当谈到某种推测的、似是而非的事物时用。

Под утро ветер как будто немного утихает. (早晨，风似乎小了一点。)

Он со всем как будто соглашался, а потом вдруг возразил. (他好像全都同意了，可过后又突然反对起来。)

2) (连接词) 好像，似乎

Я думал, как будто я уже её видел. (我以为，好像已经见过她了。)

14. вот так 〈口〉作语气词。好一个，这算什么与名词第一格用。表示惊异或讽刺。

Вот так зима, даже снега не видно. (这也算冬天，连雪都看不见。)

Вот так встреча! (是你呀，真是巧遇!)

Вот так шофёр! Править не умеет! (这算什么司机, 车子都不会开。)

15. ну вот <口> 作语气词。你看, 总之, 于是, 终于
通常用于句首, 起加强语气作用, 常含有结果总结的意义。

Ну вот, мы пришли. (咱们总算到了。)

Ну вот, наступила ночь. (黑夜终于来临了。)

Ну вот, я готов, пойдёмте. (你看, 我准备好了, 咱们走吧)

16. 教师根据班上的具体情况, 自定做不做下列心理游戏。

Хорошо ли вы знаете себя?

Психологическая игра

красивый	3	смелый	3	серьёзный	3
не очень	2	не очень	2	не очень	2
некрасивый	1	трусливый	1	легкомысленный	1
трудолюбивый	3	добрый	3	решительный	3
не очень	2	не очень	2	не очень	2

ленивый	1	жадный	1	нерешительный	1
весёлый	3	умный	3	честный	3
не очень	2	не очень	2	не всегда	2
скучный	1	глупый	1	нечестный	1

Разделитесь на группы по 5 человек. Каждый должен заполнить анкеты на себя и на всех других учеников в группе. Для этого подчеркните баллы, которые соответствуют, по вашему мнению, характеру данного человека.

Сначала подсчитайте баллы в анкетах, которые ваши товарищи заполнили для вас, разделите эти баллы на 4, чтобы получить средний результат. Потом подсчитайте баллы в вашей собственной анкете. Сравните оба результата. Если разница невелика, значит, вы объективно смотрите на себя, хорошо знаете свои слабые и сильные стороны. Если разница очень большая, значит, вы думаете о себе лучше или хуже, чем о вас думают ваши друзья. Ученик, у которого разница между собственной оценкой и

оценкой товарищей окажется минимальной, может считаться победителем этой игры.

Например, средний результат товарищей равен 19 баллам ($20+18+16+22=76$; $76:4=19$).

Если ваша оценка 25 баллов, значит, вы думаете о себе лучше, чем ваши друзья. Если ваша оценка 20 баллов, значит, мнение о вас ваших товарищей близко к вашему.

Желаем успехов!

课文参考译文

对 话

“你好，奥利亚！”

“你好！”

“近况如何？”

“还好，谢谢，你近况如何？”

“我也还好。”

“考试考完了吗？”

“没全考完，还剩一门。你呢？”

“全考的是优。我要去休息了。”

“祝贺你，并祝你休息得愉快。”

“谢谢，再见！”

“再见，假期后见。”